

基于翻转课堂的翻译能力培养模式探讨

李小川,周丽

(长沙学院 外国语学院,湖南 长沙 410022)

摘要:基于现代信息技术的翻转课堂以“先学后教”的范式革新了课堂教学。通过阐述翻译能力的内涵,分析了翻转课堂对翻译能力培养的适用性,依托翻转课堂内容凝练、形式丰富、学习便捷的优势,探讨了双语能力、翻译技能和职业能力培养的方法和途径,提出了相应策略,以期改进翻译能力培养提供借鉴。翻译能力培养应充分利用翻转课堂模式,突显翻译的体验性和实践性,激发学生的翻译创造性。

关键词:翻译能力;翻转课堂;双语能力;翻译技能;职业能力

中图分类号:G642

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2019)01-0110-05

翻译能力研究一直备受学界关注,学者们从不同的视角对翻译能力的本质属性和核心内涵进行了研究,为探讨翻译能力培养提供了理论依据。纽伯特认为,翻译能力是指“译者应对翻译过程中具有变易性的各种任务”的能力,具体包括语言能力、主题能力和转换能力^[1]。刘和平认为翻译能力由四部分组成:双语能力、分析综合抉择能力、语篇处理能力和职业能力^[2]。《高等学校翻译本科专业教学指导意见》将翻译能力分为三块:即语言知识与能力、翻译知识与技能、通识教育。综上所述,翻译能力应该涵盖三大内涵:语言知识与能力、翻译知识与技能、百科知识与职业能力。

翻转课堂(flipped classroom)是依托网络技术发展,把传统的学习过程翻转过来,课前完成知识传授,课堂完成知识内化^[3]。学习者在课前通过视频等教育资源完成知识点的自主学习,课堂则通过师生互动答疑讨论,从而达到更好的教学效果^[4]。翻转课堂的基本教学模式可以认为是以信息技术为依托,通过网络平台展示教学视频,使学生在课前接受知识的传递,而后再在课堂上通过和其他师生的互动交流来实现知识的内化,从而形成的一种以学生为主导、教师为引导的新

型教学模式^[3]。翻转课堂从时间和空间两个维度实现学习过程的完整翻转,形成了“先学后教”的教学新范式。翻转课堂能有效凝练教学内容,培养学生的自主学习能力,增强学习中的多元互动,符合学生的认知规律,有助于能力的形成。

文章将依托翻转课堂教学模式,探讨翻译教学中能力培养的方法和途径,以期对翻译教学研究带来一定启发。

1 翻转课堂对翻译能力培养的适用性

传统的翻译教学通常围绕翻译理论与翻译技巧展开,即首先由教师在课堂上讲解翻译技巧,然后布置练习由学生在课后完成,最后由教师在课堂上讲评,给出参考译文。学生的参与程度不高,不能充分体验和感受翻译过程,无法有效培养翻译能力。而翻转课堂上,学生在课前自主学习相关理论和技巧,体验翻译步骤,主观能动性得以充分调动,教师在课堂上提炼教学重点,组织课堂讨论,进行答疑解惑,有助于知识内化和能力提升。

1.1 基于翻转课堂的翻译能力培养契合认知规律

翻转课堂颠覆了传统的教学模式,即教师讲

收稿日期:20180818

基金项目:湖南省教育厅教改项目(JG2015-516);湖南省教育厅科研重点项目(15A021)

作者简介:李小川(1964-),女,湖南慈利人,教授,博士,主要从事翻译理论与实践、系统功能语言学、翻译教学研究。

授新课前,将新知识首先呈现给学生,让学生感知、体验,借助已有知识和各种资源自主学习,能发挥学生的主体性,激发求知欲,对不懂的问题认真思考能对大脑皮层形成刺激,留下深刻印象。学生的体验能帮助理解课堂讲解的知识,因为“语言具有体验性,认知、意义基于体验,心智是体验的产物,即人的理解能力与其身体经历有着直接关系。”^[5]

翻译活动的主体是译者,翻译的认知语言学视角关注译者在翻译活动中所经历的体验、认知和再现的过程^[6]。翻转课堂“以学习者(未来的译者)为中心”、以问题为导向,能激发学生探索问题的兴趣,引导学生发现问题、解决问题,并通过探索、思考、互动找到答案。在翻译过程中,学生依靠自己对语言的体验来理解原文及其所反映的世界,翻转课堂模式切合翻译的认知规律,为翻译能力的形成提供捷径。

1.2 基于翻转课堂的翻译能力培养有利于提高教学效率

翻转课堂模式能满足个性化学习需求,学生可以结合自己的情况选择适当的时间与地点学习教学课件,包括学习翻译理论知识和翻译案例,完成相应的练习等,从而真正实现自主学习,学生的主观能动性得到充分发挥。学习过程中有任何问题,学生可以直接通过qq、微信等平台在线提问并进行互动交流,如学生可根据翻译的特点,对在实践过程中出现的意义正确但表达不同的译文进行讨论,加深对理论知识的内化。对于很难理解的部分还可通过微课反复学习,并记住问题、带着问题进课堂,确保听课的针对性和有效性。课堂上学生能通过展示翻译成果、辩论和鉴赏等形式交流学习体会,教师有充足的时间进行课堂指导、引导讨论、组织拓展练习。

翻转课堂为翻译教学提供了更为便捷、灵活的模式,既节省了课堂知识讲解的时间,使学生有大量的时间进行练习,有效突破翻译教学课时量不足的瓶颈,又满足了学生个性化学习的需求,有利于培养翻译的创新意识。

翻转课堂克服了传统课堂知识传递的单向性,学生从被动接受到主动探究,教师的指导能及时有效地解决学生的难题,师生、生生之间的讨论与合作能促进协作式学习,学生可以真正消化、巩固所学知识,做到融会贯通,能提高教学效率。

1.3 基于翻转课堂的翻译能力培养有利于形成能力培养的连续统

翻译能力培养不仅局限在课堂上的语言能力和翻译技能训练,而且涵盖翻译职业能力的培养。职业能力主要包括翻译工具和翻译资源的使用能力和译员/译者的职业道德^[2]。职业能力训练是翻译能力培养的必要环节,职业能力更多依赖实际操练,尤其是在实际工作场景中的训练。翻转课堂授课形式多样、不受时空限制,能承载实践教学内容,有效衔接课堂内外。

教师可利用翻转课堂,将从企事业单位承接的翻译项目引进课堂,预先录制课程,设计问题并提出要求,要求学生严格按照职业翻译程序操作,鼓励学生合理运用翻译工具和翻译资源。学生在实习现场能择时学习课程,并在现场专家指导下完成翻译项目。通过信息平台,教师在实践过程中指导和监管学生翻译项目的实施,项目完成后学生呈交项目报告。翻转课堂与现场实习相结合,能实现课堂教学与职场实练的无缝对接,帮助学生理解和内化课堂知识,熟悉翻译业务、项目运作和管理流程,培养团队精神和协作意识,提升专业素质及职业能力。

翻转课堂有效利用现代信息技术,以其内容凝练、学习便捷的优势较好地延伸了课堂教学,使得翻译能力的培养由课堂延伸至职场,形成翻译教学中语言能力——翻译技能——职业能力培养的连续统。

2 基于翻转课堂的翻译能力培养

翻译能力培养是翻译教育的核心。翻转课堂将知识传授与知识内化过程倒置,教学内容凝练,操作便捷,契合语言认知的规律,满足知识内化和技能操练的需求,有利于全面培养翻译能力。

2.1 翻转课堂与双语能力培养

双语语言知识与语言能力是翻译能力的基础。大学一、二年级语言基础课程学习后,学生基本掌握了语音、语法、词法等知识,但如果学生只是背诵一些词汇和记住语法规则,就无法应对真实的翻译任务,因为“语言知识不等于语言能力”“日常口语能力不等同于翻译职业语言能力”^[2]。双语能力更多体现在以文化转换为核心的交际能力。进入翻译课程教学的初级阶段,首先应在语言基本知识掌握的基础上对学生进行双语能力培

养,着重训练学生的语言交际能力,包括双语听/辨能力、双语表达能力和相关语言国家的文化知识,并辅以适当练习。

翻译活动成功与否关键在译者/译员,其在翻译活动中所做的绝对不是简单的语言转换,而是一种十分复杂的与认知知识和跨文化交际紧密相关的智能活动^[7]。在实际翻译中译者应该能用母语和外语理解并表达翻译工作中可能遇到的主题内容,因此,在翻转课堂的教学课件设计中,应有意识创设跨文化交际的实际语境和工作情景,将国外文化内涵、历史文化传统、风俗习惯、日常行为礼仪和道德伦理融入语篇阅读、阐释和听辨复述中,拟定问题纲要。课前学习时,学生根据教师制作的课件学习、体验新知识,让原有知识和新概念尽量融合,在独立学习中构建自己的知识体系,同时努力发现问题,为课堂讨论和知识内化作好准备。双语能力培养以学生自主学习为主,即学生通过人机对话、人网互动完成探究、阅读任务和通关练习,体验、感悟各类主题内容,用双语表达各类主题,尤其是恰当地用外语表达源语承载的思想和概念。

课堂教学阶段,教师针对课前知识传递环节中拟定的提纲,提炼重点和难点,根据语言文化和跨文化交际相关题材设计辩论问题,创设课堂讨论氛围,学生带着课前准备的陈述及问题参与师生、生生互动。教师要引导学生进入跨文化交际实际语境,对讨论中包含的语言交际和文化知识进行梳理,帮助学生解决问题,对学生的语言表达能力、分析问题的视角、思维方式等方面给予评价和指导。课后练习设计可以是学生阅读后回答问题、阅读后写概要,也可以是就外国文化做专题陈述,有助于训练逻辑思维和表达能力。

通过对学生双语能力的训练,能扩展学生的知识视野,帮助学生熟悉外语国家的思维方式和交流要素,为提高语言转换能力奠定基础。

2.2 翻转课堂与翻译技能训练

翻译技能是指译者在翻译过程中借助现代信息技术,运用双语知识和翻译理论对原语进行信息加工,使用恰当的技巧进行双语转换,使译文自然对等地再现原文思想的能力,包括双语转换能力、信息检索能力、术语能力等。翻译技能训练应该是翻转课堂教学的核心,技能的形成必须通过实践来实现,练习是“体验”翻译和课堂讨论的基

础,只有足够的练习才能形成体验,使知识转化为能力。翻转课堂的技能训练形式应该将学生“自主操练”和“互动练习”相结合,以提高翻译技能。

“自主操练”以学生基于微课的练习完成。教师利用翻转课堂设计微课练习时应注意翻译材料的选择、教学方法的运用、翻译语境的创设。教师在微课中概要阐述翻译理论和技巧,布置翻译任务,应针对能力训练侧重点设计不同类型的题材,形式丰富多样,要求学生按照所学理论和技巧完成翻译练习并记录翻译的难点和疑点,为课堂讨论做准备。学生自主操练能体验预翻译-预转换-翻译初稿-翻译定稿的全过程,有利于增强学生对翻译的感知和体验,为课堂互动做好铺垫。

“互动练习”是师生间、生生间相互提问、相互答疑和相互借鉴的过程,基于微课模式在课前和课中完成。互动应该是一种使对象之间相互作用而产生彼此发生积极改变的过程^[2]。建构主义理论认为,知识不是通过教师传授得到,而是学习者在一定的情境即社会文化背景(真实项目)下,借助其他人(包括教师和学习伙伴)的帮助,利用必要的学习资料,通过主动建构意义而获得^[8]。为了营造良好的课堂互动氛围,教师以问题为导向,通过微课发布问题或翻译任务,为互动练习做准备。互动练习的关键在于教师精心设计“问题”,教师要针对教学热点、教学重点和学生的疑点设计互动问题,问题的形式可以是主题探讨、翻译案例互评、师生和生生间互问互答等。问题发布后,为突显学生的主体性,要求学生以课前小组讨论的形式,分工合作、集思广益,鼓励他们发现问题、寻找解决问题的方法和途径,完成问题解答和翻译任务。明确小组互动的重点,即学生在独立完成初稿的基础上讨论理解和表达的难点、各小组成员相互审阅译稿,集众译之长形成译文定稿,最后各组推举一名成员在全班陈述译文。教师鼓励学生在课堂互动中大胆提出自己的观点,激发学生的探索欲望,使学生在相互学习和借鉴中增长智慧。教师在讨论结束后进行总结,帮助学生从感性认识上升到理性认识,使学生了解、掌握,最终内化知识,形成翻译技能。

教师课后也应与学生展开积极的互动,对学生实行一定的监督管理,了解学生对所学内容的掌握情况,确保学生课前课后学习的有效性。还可以引导线上的生生互动,并可将学生的学习情

况作为对学生评价的依据。基于翻转课堂的翻译技能训练能帮助学生在练习中熟悉翻译技能,提高技能训练的效率。

2.3 翻转课堂与职业能力培养

信息技术的发展与产业化对翻译人员提出了更高的要求,尤其是对翻译职业能力的要求,包括项目执行和管理能力、编辑审校能力、现代化工具使用能力等。传统的翻译教学只注重翻译课堂教学,关注翻译理论的传授、双语能力和语篇处理能力的训练,忽视翻译职业能力训练,容易造成教学和社会需求脱节。基拉利(Kiraly)批评传统教学模式虽然培养了一些有能力的“孤独的译者”,但不能培养学生的语言外素质:灵活性、创造性、专业译者行为寻找资源的能力、团队精神^[9]。

基于翻转课堂的翻译职业能力训练以项目式学习为主,项目式学习“以真实项目为依托,既注重过程又注重产品,鼓励学习者在完成项目的整个过程中了解、分析、内省、理解并最终能按照要求顺利自主或集体完成相关任务”^[2]。具体采用“引进项目”和“走入项目”相结合的形式。“引进项目”即将项目引入课堂,课前教师从企事业单位承接翻译项目作为课堂实练任务,教师应尽量创设真实翻译场景,利用微课平台发布翻译项目,让学生以小组的形式,通过分工合作完成项目。“走入项目”即组织学生身临工作现场进行翻译实练,教师合理利用校企合作平台,依托翻译实践基地为学生提供真实场景,学生参与项目的开发、设计、运行和结项,在行业专家指导下,通过团队协作完成翻译项目。

项目进课堂的目的在于将真实的翻译任务引入教学,在融会贯通课堂所学知识和技能的同时,让课堂连接市场、项目委托人和译文使用者。对于涉及学生相对陌生领域的知识,教师要想调动学生的积极性,可以在上一堂课末花几分钟时间,以提问互动的形式引出即将给出项目的主要内容,为学生课前练习做好铺垫,激发他们通过完成项目来熟悉相关领域的专业知识。项目实练后,学生能熟悉译者的职业素养和行业规范,提高解决问题的能力,为他们进入职场奠定良好的基础。

罗宾逊(Robinson)指出,翻译学员要参加各种社团、翻译会议以及网上讨论,这样才能更好地掌握语言、文化以及市场的运作机制和动态。译员好比一个神经元,将突触伸展到巨大的交际网

络中,向这些网络传送或索取信息^[10]。现场翻译实练将学生置于真实的翻译环境,学生首先要了解和熟悉整个项目,组建翻译团队,明确任务目标和分工。项目组成员要学会相互沟通与讨论,相互协调与配合,通过完成项目培养参与和责任意识^[11-13]。现场翻译不仅要根据所学的翻译理论知识进行实练,熟悉相关专业知

3 结语

信息技术的发展推动翻译教学改革,依托翻转课堂的翻译能力培养,坚持“以学生为中心”的教学理念,始于学生对新知识的感知,终于技能训练中对知识的内化,切合语言的体验特征,符合认知和翻译能力形成的规律。翻译既具有体验性,又具有创造性。翻译能力培养应充分利用翻转课堂模式,鼓励学生积极尝试翻译,突显翻译的体验性和实践性;借鉴灵活的学习模式促进个性化学习,激发学生的翻译创造性,从而完善对学生翻译能力的培养。

参考文献:

- [1] 李瑞林.从翻译能力到译者素养:翻译教学的目标转向[J].中国翻译,2011(1):46-51.
- [2] 刘和平.翻译能力发展的阶段性及其教学法研究[J].中国翻译,2011(1):37-45.
- [3] 杨青.翻转课堂在大学英语翻译教学中的应用[J].International Conference on Social Sciences and Society, 2015(4): 389-394.
- [4] Sams A, Bergmann J. Flip Your Students' Learning [J]. Educational Leadership, 2013(70): 16-20.
- [5] 王寅.认知语言学的翻译观[J].中国翻译,2005(5): 15-20.
- [6] 吴波.认知语言学的翻译观及其对翻译能力培养的启示[J].四川外国语学院学报,2008(1):56-60.
- [7] 刘和平.翻译教学模式:理论与应用[J].中国翻译,2013(2):50-55.
- [8] Jonassen D H. Evaluating Constructivistic Learning[J].

- Educational Technology, 1991(31):28-33.
- [9] Kiraly D C. Pathways to Translation: Pedagogy and Process [M]. Kent: Kent State University Press, 1995.
- [10] Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation [M]. London & New York: Routledge, 2003.
- [11] 李红玉. 渥太华大学翻译专业人才培养及其对我国的启示[J]. 中国翻译, 2018(5):49-55.
- [12] 刘国辉, 张家卫. 从“产业倡议”到“语言红利”: 加拿大的语言产业及其对中国的启示[J]. 云南师范大学学报, 2013(5):34-40.
- [13] 穆雪, 沈慧芝, 邹兵. 面向国际语言服务产业的翻译人才能力特征研究——基于全球语言服务供应商100强的调研分析[J]. 上海翻译, 2017(1):8-16.

A Study on the Development of Translation Competence Based on “Flipped Classroom”

LI Xiaochuan, ZHOU Li

(School of Foreign Languages, Changsha University, Changsha, 410022, China)

Abstract: Based on modern information technology, the Flipped Classroom has innovated classroom teaching by the “learning before teaching” paradigm. This paper expounds the connotation of translation competence and analyzes the applicability of the Flipped Classroom in developing translation competence. The means and methods of constructing bilingual competence, translation technique and professional competence are explored supported by the advantages of concise content, varied forms and versatile ways of learning of the Flipped Class. Relevant strategies concerning the improvement of translation competence are proposed to provide some reference for similar studies. The paper argues that the mode of the Flipped Classroom must be taken full advantage of in training students’ translation competence in order to highlight the experience and practicality of translation and motivate the students’ creativity in translation.

Key words: translation competence; flipped classroom; bilingual competence; translation technique; professional competence

(责任校对 蒋云霞)